

PRÓLOGO

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ03731519>

PRÓLOGO

Los días 17, 18 y 19 de abril de 2024 tuvo lugar la segunda edición del Congreso Internacional «Traducción y Sostenibilidad Cultural», organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Este evento da continuidad a una cita académica que ya había logrado una gran repercusión y excelentes resultados en su primera edición de 2018, coincidiendo con la celebración del VIII centenario de nuestra institución académica.

La pandemia de coronavirus nos obligó a retrasar nuestro reencuentro con la traducción y la interpretación. Este periodo de reflexión de más de un lustro ha dejado patentes varias cosas. En primer lugar, a pesar de los enormes retos y nuevos escenarios actuales, la disciplina está más fuerte y unida que nunca, abrazando su diversidad y su papel como árbitro y catalizadora de las actuales revoluciones tecnológicas, y como un agente fundamental de sostenibilidad cultural. En segundo lugar, la comunidad académica está ávida de encuentros donde compartir, debatir y aprender de los avances científicos y de los grandes investigadores de la disciplina. Por último, el Congreso se ha consolidado como un encuentro internacional de renombre del que merece la pena formar parte. Durante esos días, Salamanca se convierte en la capital internacional de la traducción y la interpretación. En esta edición se ha demostrado con la participación de alrededor de 700 inscritos procedentes de los cinco continentes habitados.

En la concepción y desarrollo del Congreso debe resaltarse el trabajo realizado por el Comité Evaluador, el Comité de Apoyo, el profesorado del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca, y, muy especialmente, el Comité Organizador, formado, en su comisión científica, por José M. Bustos Gisbert, Goedele De Sterck, M.^a Ángeles Recio Ariza y M.^a Carmen África Vidal Claramonte; y, en su comisión técnica, por Ruoyu Duan, Sara García Fernández, Fátima Gómez Cáneba, Beatriz Guerrero García, Sofía Lacasta Millera, Francesca Placidi, Margarita Savchenkova, Susana Schoer Granado, Delfina Spratt y María Valdunciel Blanco.

El Congreso no habría sido posible sin la colaboración de la Facultad de Traducción y Documentación, el Máster en Traducción y Mediación Intercultural y el Programa de Doctorado en Ciencias Sociales, todos ellos de la Universidad de Salamanca, así como del Proyecto de Investigación PReLemma (Parámetros para Recursos Léxicos Multilingües Más Accesibles) o de la Asociación Española de Terminología (AETER). Cabe destacar muy particularmente la generosa apuesta de las empresas Jonckers y Sketch

Engine, que aportaron al Congreso no solo valiosos recursos, sino su presencia y conocimiento.

La semilla del éxito de este encuentro, sin duda, la plantaron los ilustres académicos y expertos que compartieron su sabiduría y experiencia a través de seis conferencias y cinco mesas redondas plenarias. A la ponencia inaugural de Mona Baker sobre activismo y traducción e interpretación le siguió, el primer día, una mesa redonda sobre traducción y migraciones, con Federico Federici, Siri Nergaard y María Laura Spoturno. Por la tarde, Francisco Moreno Fernández departió sobre las normas y prácticas lingüísticas. En la última mesa redonda del día, Michaela Albl-Mikasa, Iria da Cunha y Astrid Schmidhofer debatieron sobre los retos cognitivos de la globalización lingüística y tecnológica en la didáctica de la traducción y la interpretación. El segundo día comenzó con una conferencia de Sherry Simon acerca de la memoria que nos habla y los lugares de traducción. A continuación, asistimos a una mesa redonda sobre los sectores productivos de la traducción, con Ainhoa Blanco, de Lionbridge, Louisa Semlyen, de Routledge, y Claudia Toda, de ACE Traductores. Por la tarde, Kobus Marais ofreció una conferencia sobre el pensamiento complejo en la traducción. Finalmente, la mesa redonda sobre accesibilidad y traducción nos permitió disfrutar de Carme Mangiron, Anna Matamala y Pablo Romero Fresco. El último día, Gisèle Sapiro abordó la traducción de las Humanidades y las Ciencias Sociales en la primera de las conferencias, mientras que la clausura corrió a cargo de la escritora Najat El Hachmi, que compartió su experiencia de vivir y escribir entre lenguas. Entre las dos ponencias, Lynne Bowker, Alan K. Melby y Joss Moorkens conversaron con los asistentes y entre sí en la mesa redonda sobre tecnología, ética y calidad en las industrias de la traducción.

El alma del Congreso, en todo caso, fueron las aproximadamente 300 comunicaciones presentadas y los pósteres expuestos. Las aportaciones se estructuraron en torno a ocho grandes ejes: tecnologías, fundamentos de la teoría y la disciplina, nuevos modos de traducción, nuevos espacios de traducción, recursos y herramientas lingüísticas y documentales, ética y calidad en la profesión y la industria, formación de traductores e intérpretes, y especializaciones en traducción e interpretación. Entre las sesiones de comunicaciones, se intercalaron sesiones especiales que sirvieron de escaparate para iniciativas académicas novedosas y para la investigación en otras áreas de gran relevancia en nuestra disciplina actual, como la terminología en la era de la inteligencia artificial, la localización, sus procesos y herramientas, la traducción e interpretación en servicios públicos, la difusión académica de la investigación, la traducción médico-sanitaria, la tecnología en la interpretación, y el género en la tecnología, la traducción jurídica e institucional, los estudios de traducción en Ucrania, la alfabetización del lenguaje visual para la traducción accesible, o el aprendizaje-servicio. En ellas contamos con la intervención y moderación de destacados investigadores, profesionales y representantes de la industria: Nava Maroto, Madeleine Campbell, Ricarda Vidal, Julie Boerie, Claire Larsonneur, Francesco Laurenti, Elena Liverani, Fernando Prieto Ramos, Melissa Kane, Coral Diez Carbajo, Anna Sankowska, Carmen Valero Garcés, Carmen Pena, Cristina Álvaro, Almudena Nevado Llopis, Inna Stoyanova, Yuliia Vasik, Chris Mellinger,

Catalina Jiménez Hurtado, Laura Carlucci, Ana Medina, Esther Montó-Nebot, Deborah Giustini, Marta García González, Vicent Montalt, Ondřej Matuška y Miguel Ángel Jiménez Crespo

De la abrumadora respuesta internacional que resonó en el vibrante foro de debate para la traducción y la interpretación en el que se transformó Salamanca, surge esta selección de 72 artículos, sin duda madurados en las semanas transcurridas tras el intenso intercambio científico de abril de 2024. Las aportaciones se han agrupado en secciones que dan testimonio de áreas diversas, multidisciplinares, relativas tanto a modalidades como a instrumentos y metodologías, aplicaciones, o perspectivas teóricas e investigadoras de gran consistencia científica y calado práctico o conceptual. Así, este volumen ofrece una destacada presencia de obras relacionadas con la traducción literaria, la enseñanza, la interpretación, los estudios de corpus y terminología, las nuevas tecnologías, así como diversos enfoques interdisciplinares.

No quiero finalizar sin rendir homenaje a Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana, compañero de Facultad, de docencia y de investigación, que nos dejó trágicamente nada más comenzar el curso académico en el que se celebró el Congreso. A él le dedicamos la mesa redonda sobre tecnologías de la traducción, que tanto hubiera disfrutado, por todo lo que nos enseñó y compartió con nosotros sobre dicho tema. Va por ti.

Jesús Torres del Rey (Presidente del Comité Organizador)

